

Spis treści

Przedmowa	13
Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej	15
Kilka słów wstępu	15
Wpływy polskich dzieł słownikarskich na ruskie i rosyjskie.	16
Początki słownikarstwa z językiem rosyjskim – działalność Eliasza Kopijewicza (Kopijewskiego).....	20
Język polski w relacji z rosyjskim – twórczość słownikarska Cyriaka Kondratowicza	26
Początki nauczania języka rosyjskiego w polskiej szkole i pierwsze polskie słowniki z komponentem rosyjskim.	30
Wiek XX – intensywny rozwój leksykografii.	48
Wkład polskich uczonych do dorobku światowego słownikarstwa z językiem rosyjskim w tle	73
Układ i zawartość bibliografii słownikarstwa polsko-rosyjskiego	91
Zasady ekscerpcji i rejestracji materiału faktograficznego	94
Literatura przedmiotu	97
Materiały źródłowe	136
Netografia.....	142
I. Słowniki językowe ogólne	143
Słowniki przekładowe ogólne	143
Słowniki dwujęzyczne ogólne polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie.....	143
Słowniki obrazkowe.....	207
Słowniki tematyczne i konwersacyjne.....	211

Słowniki asocjacyjne	230
Słowniki metodyczne	230
Słowniki tłumaczeniowe elektroniczne (translatory)	230
Wielojęzyczne słowniki ogólne z językiem rosyjskim i polskim	231
Ogólne słowniki przekładowe z językiem rosyjskim bez polskiego	247
Słowniki kaszubsko-rosyjskie	260
Słowniki porównawcze	261
Słowniki korpusowe	264
Słowniki definicyjne i wyrazów obcych	265
Słowniki definicyjne ogólne	265
Słowniki wyrazów obcych	266
Słowniki poprawnościowe	269
Słowniki poprawnościowe ogólne	269
Słowniki ortograficzne i ortoepiczne	269
Słowniki wyrazów trudnych	270
II. Słowniki językowe wyspecjalizowane	272
Słowniki gramatyczne	272
Słowniki gramatyczne ogólne	272
Słowniki składni i czasowników	274
Słowniki spójników	275
Słowniki słotwórcze	276
Słowniki przymiotników	276
Słowniki przysłówków	276
Słowniki wyrażenń pronominalnych	277
Słowniki relacji semantycznych	277
Słowniki synonimów	277
Słowniki homonimów	278
Słowniki paronimów	278
Słowniki interferencji językowej	278
Słowniki interferencji językowej i zapożyczeń	278
Słowniki homonimów międzyjęzykowych	282
Słowniki odmian językowych	284
Słowniki języka potocznego	284
Słowniki gwar i dialektów	285
Słowniki żargonu środowiskowego	288
Słowniki żargonu przestępczego	288
Słowniki żargonu policyjnego	288
Słowniki żargonu więziennego i łagrowego	290
Słowniki żargonu młodzieżowego	291
Słowniki leksyki slangowej ogólnej	292
Słowniki dyskursu politycznego	292
Słowniki stylu urzędowo-kancelaryjnego	292

Słowniki środków stylistycznych	302
Słowniki neologizmów	302
Słowniki hapaks legomenów	303
Słowniki wulgaryzmów	303
Słowniki pejoratywów	304
Słowniki metafor	305
Słowniki eufemizmów	305
Słowniki peryfraz	305
Słowniki epitetów	305
Słowniki ideologizmów	306
Słowniki archaizmów i historyzmów	306
Słowniki historyczne	311
Słowniki języka staroruskiego	311
Słowniki etymologiczne	313
Słowniki etymologiczne	313
Słowniki fotodokumentacyjne	315
Słowniki etymologiczno-motywacyjne	316
Słowniki inwersyjne	316
Słowniki a tergo (atergowniki)	316
Słowniki frazeologiczne i paremiologiczne	317
Słowniki frazeologiczne	317
Słowniki idiomatyczne	322
Słowniki grafoidiomatyczne	324
Słowniki kolokacji	324
Słowniki komend	325
Słowniki przysłów i powiedzeń	325
Słowniki skrzydlatych słów	330
Słowniki (księgi) aforyzmów, sentencji i cytatów	331
Słowniki idiolektów	333
Słowniki języka pisarzy	333
Słowniki onomastyczne	334
Słowniki onomastyczne ogólne	334
Słowniki nazw osobowych (antroponimów)	334
Słowniki nazw heraldycznych	340
Słowniki nazw geograficznych	341
Słowniki nazw miejscowych (toponimów)	347
Słowniki nazw wodnych (hydronimów)	348
Słowniki nazw krajów (choronimów)	349
Słowniki nazw etnicznych (etnonimów)	349
Słowniki nazw języków (lingwonimów)	349
Słowniki ergonimów (instytucjonimów)	350
Słowniki nazw barw	350
Słowniki nazw kulinariów	350
Słowniki nazw minerałów (gemmonimów)	350

Słowniki nazw odzieży	350
Słowniki nazw zwierząt (zoonimów)	350
Słowniki nazw owadów	351
Słowniki nazw ryb i owoców morza	351
Słowniki nazw botanicznych (fitonimów)	353
Słowniki skrótów i skrótowców	356
Słowniki frekwencyjne	359
Słowniki języka polskiego	360
Rosyjskojęzyczne słowniki języka polskiego jako obcego	360
Słowniki polszczyzny północnokresowej	361
Słowniki polszczyzny radzieckiej	362
Słowniki radzieckiego języka niemieckiego	363
Słowniki współczesnej niemieczyny radzieckiej	363
III. Atlasy językowe	364
Ogólnosłowiańskie atlasy językowe	364
Wykaz skrótów	366
Wykaz rysunków i tabel	368
Indeks osobowy	369

Содержание

Предисловие	13
Из истории польско-русской лексикографии	15
Несколько слов введения	15
Влияние польских лексикографических трудов на восточнославянские и русские	16
Начало лексикографии с русским языком – деятельность Ильи Копиевича (Копиевского)	20
Польский язык в соотношении с русским – словарное творчество Кирияка Кондратовича	26
Начало обучения русскому языку в польской школе и первые польские словари с русским компонентом	30
XX век – интенсивное развитие лексикографии	48
Вклад польских ученых в развитие мирового словарного творчества с русским языком	73
Структура и содержание польско-русской лексикографии	91
Принципы эксцерпции и регистрации фактографического материала	94
Литература предмета	97
Источники	136
Нетогография	142
I. Общие лингвистические словари	143
Общие переводные словари	143
Общие двуязычные польско-русские и русско-польские словари	143
Картинные словари	207

Тематические словари и разговорники	211
Ассоциативные словари	230
Методические словари	230
Электронные переводные словари (трансляторы)	230
Общие многоязычные словари с русским и польским языками	231
Общие переводные словари с русским языком без польского	247
Кашубско-русские словари	260
Сравнительные словари	261
Корпусные словари	264
Толковые словари и словари иностранных слов	265
Общие толковые словари	265
Словари иностранных слов	266
Ортологические словари	269
Общие ортологические словари	269
Орфографические и орфоэпические словари	269
Словари трудных слов	270
II. Специализированные лингвистические словари	272
Грамматические словари	272
Общие грамматические словари	272
Словари синтаксиса и глаголов	274
Словари союзов	275
Словообразовательные словари	276
Словари имен прилагательных	276
Словари наречий	276
Словари прономинальных конструкций	277
Словари семантических соотношений	277
Словари синонимов	277
Словари омонимов	278
Словари паронимов	278
Словари языковой интерференции	278
Словари языковой интерференции и заимствований	278
Словари межъязыковых омонимов	282
Словари языковых форм	284
Словари разговорного языка	284
Словари говоров и диалектов	285
Словари социального жаргона	288
Словари жаргона преступников	288
Словари полицейского жаргона	288
Словари тюремно-лагерного жаргона	290
Словари молодежного жаргона	291
Словари общей сленговой лексики	292
Словари политического дискурса	292
Словари делового общения	292

Словари стилистических средств	302
Словари неологизмов	302
Словари гапаксов	303
Словари вульгаризмов	303
Словари негативно-оценочной лексики	304
Словари метафор	305
Словари эвфемизмов	305
Словари перифразов	305
Словари эпитетов	305
Словари идеологизмов	306
Словари архаизмов и историзмов	306
Исторические словари	311
Словари старорусского языка	311
Этимологические словари	313
Этимологические словари	313
Фотодокументационные словари	315
Этимологически-мотивационные словари	316
Инверсивные словари	316
Обратные словари («атерговники»)	316
Фразеологические и паремиологические словари	317
Фразеологические словари	317
Идиоматические словари	322
Графоидиоматические словари	324
Словари коллокаций	324
Словари команд	325
Словари пословиц и поговорок	325
Словари крылатых слов	330
Словари (книги) афоризмов, сентенций и цитат	331
Словари идиолектов	333
Словари языка писателя	333
Ономастические словари	334
Общие ономастические словари	334
Словари личных именований (антропонимов)	334
Словари геральдических наименований	340
Словари географических названий	341
Словари топонимов	347
Словари гидронимов	348
Словари хоронимов	349
Словари этнонимов	349
Словари лингвонимов	349
Словари институционимов	350
Словари названий цветов и оттенков	350
Словари кулинарных названий	350
Словари названий минералов (геммонимов)	350

Словари названий одежды	350
Словари названий животных (зоонимов).	350
Словари названий насекомых	351
Словари названий рыб и морепродуктов	351
Словари ботанических названий (фитонимов).	353
Словари аббревиатур и сокращений	356
Частотные словари	359
Словари польского языка	360
Русскоязычные словари польского языка как иностранного	360
Словари северо-кресового диалекта польского языка	361
Словари советского польского языка.	362
Словари советского немецкого языка	363
Словари современного советского немецкого языка.	363
III. Лингвистические атласы.	364
Общеславянские лингвистические атласы.	364
Перечень сокращений	366
Перечень картин и таблиц.	368
Указатель имен	369